

# five songs of emigration

voice, butoh dancing, piano, tape

co-composition:  
Eva-Maria Houben, Sanae Kagaya,  
Tatiana Bogomolova

five songs of emigration

voice, butoh dancing, piano, tape

co-composition:

Eva-Maria Houben (tape), Sanae Kagaya, Tatiana Bogomolova

2025

Text: Hilde Domin, Fünf Ausreiselieder

voice:

line above a syllable: change of the pitch; higher.

line below a syllable: change of the pitch; lower.

no line: the syllable keeps the same pitch as the syllable before.

— : melisma. singing the same syllable with higher or lower pitch.

piano:

in one way or another

searching and (maybe) finding

maybe opening the windows and / or the doors.

welcoming the architectural, social and sonic specifics of the site.

welcoming all noises from inside as well as from outside.

Hilde Domin: FÜNF AUSREISELIEDER

<p>1 Hier</p> <p>Ungewünschte Kinder meine Worte frieren.</p> <p>Kommt ich will euch auf meine warmen Fingerspitzen setzen Schmetterlinge im Winter.</p> <p>Die Sonne blaß wie ein Mond scheint auch hier in diesem Land wo wir das Fremdsein zu Ende kosten.</p>	<p>1 Here</p> <p>Unwanted children my words freeze.</p> <p>Come I want to place you on my warm fingertips butterflies in the winter.</p> <p>The sun pale as a moon shines here as well in this land where we save our difference to the end.</p>
<p>2 Ausreisegedicht</p> <p>Die Gegenstände sehen mich kommen barfuß ich gebe ihnen die Freiheit wieder meinem Bett das mein Bett sein wollte meinem Tisch den Wänden die auf mich zu warten versprochen wie die Wände der Kindheit. Meine sanften Gegenstände ihr wolltet mich sammeln.</p> <p>Gegenstände ihr seht mich gehn.</p>	<p>2 Poem of Emigration</p> <p>The objects see me come barefoot I give them their freedom again my bed that wanted to be my bed my table the walls that had promised to wait for me like the walls of childhood. My gentle objects you wanted to collect me.</p> <p>Objects you watch me go.</p>
<p>3 Ich flüchte mich zu dem kleinsten Ding</p> <p>Ich flüchte mich zu dem kleinsten Ding der Ewigkeit eines Mooses feucht fingergroß von der Kindheit bis heute.</p>	<p>3 I Escape to the Smallest Thing</p> <p>I escape to the smallest thing the eternity of the moss moist finger-sized from childhood till now.</p>

<p>Ich Gulliver lege mein Gesicht in dies Moos Gulliver dessen Schritt stehe ich auf die Grenze des Lands überschreitet.</p>	<p>I Gulliver lay my face in this moss I stand up Gulliver whose stride goes beyond the frontier of this land.</p>
<p>4 Keine Zeit für Abenteuer</p> <p>Wenn die Enden der Welt dir Vorstädte sind</p> <p>du kennst den Geruch du rückst die Buchstaben nebeneinander die öffnen und gehst hinein nicht in Weite in andere Enge.</p> <p>Aus deiner Tür wohin denn? Wohnst du nicht häuslich wie jeder einsam wie jeder im Schlund deines Tigers?</p> <p>Nein, es ist keine Zeit für Abenteuer.</p>	<p>4 No Time for Adventure</p> <p>When your suburbs are the ends of the world</p> <p>you know the smell you place the letters next to each other they open and you go in not into breadth into a different narrowness.</p> <p>Out of your door and then where to? Don't you make yourself at home like everyone else lonely like everyone else in the jaws of the tiger?</p> <p>No, there is no time for adventure.</p>
<p>5 &gt;Silence and exile&lt;</p> <p>Unverlierbares Exil du trägst es bei dir du schlüpfst hinein gefaltetes Labyrinth Wüste einsteckbar.</p>	<p>5 "Silence and Exile"</p> <p>Unlosable exile you carry it with you you slip into it folded labyrinth desert pocket sized.</p>

Hilde Domin. Hier. Gedichte, Frankfurt am Main 1993 (Fischer), S. 25-29

[Hilde Domin - Translations Part 1](#)

1

Hier

Un - ge -  
wünsch - te - Kin - der

mei - ne - Wor - te

-

- - - -  
frie - - - ren

Kommt

-

-

ich - will - euch

-  
auf - mei - ne - war - men

- - - - -  
Fin - - - - ger - spit - zen

-

Schmet - - - -  
ter lin ge im Win ter  
- -

-  
Die Son ne

- -  
blaß wie ein Mond

-  
scheint auch hier  
-

-  
in die sem Land  
-

-  
wo wir das Fremd sein  
-

- - - - -  
zu En - - - - - de kos ten  
- - - - -

## 2

### Ausreisegedicht

Die Gegenstände sehen mich kommen

barfuß

—

— ich gebe ihnen die Freiheit wie der

—  
meinem Bett das mein Bett sein wollte

—

—  
meinem Tisch

—

— den Wänden die auf mich zu warten versprochen

—

— wie die Wände der Kindheit

—

Mei ne sanf ten Ge gen stän de  
-

Ihr woll tet mich sam meln

Ge ( ( ( ( ( ( ( gen stän de  
- - - - - - -

Ihr seht mich gehn  
-

3

Ich flüchte mich zu dem kleinsten Ding

Ich flüchte mich zu dem kleinsten Ding

der E ( ( ( ( wig keit ei nes Moo ses

feucht

finger groß

von der Kindheit

bis heute

– –  
Ich Gul li ver

le ge mein Ge sicht in dies Moos

– –

–  
Gul liver

–  
des sen Schritt

–

–  
ste he ich auf

–

– – – –  
die Gren ze des Lands ü ber schrei tet

## 4

### Keine Zeit für Abenteuer

Wenn die En den der Welt dir Vor städ te sind

–

–

–

–

–

du kennst den Ge ruch

–

–

–

du rückst die Buch sta ben ne ben ein an der

–

die öff nen

–

–

und gehst hin ein

nicht

–

–

in Wei te

in an de re En ge

-

-

Aus dei ner Tür

-

wo hin denn?

-

-

Wohnst du nicht häus lich

-

-

wie je der

-

-

-

-

-

ein ( ( ( ( ( sam

-

-

-

-

-

wie je der

-

-

im Schlund dei nes Ti gers?

-

Nein es ist keine Zeit  
-

Für A ben teuer  
-

5

>Silence and exile<

Un ver lier ba res Ex il -

du trägst es bei dir -

du schlüpfst hin ein -

ge ( fal ( ( ( ( ( te tes La by rinth - - - - - - - - - -

Wüs te

-

ein steck bar

-

-



1

Here

Un -  
-  
wanted children

my words

-

- - - -  
free - - - ze

Come

-

- -  
I want to place

-

you

on my warm

-

- - - - -  
fin - - - - ger tips

-

- - - -  
but - - ter flies in the win ter

-

-



2

Poem of Emigration

The objects see me come

bare foot

I give them their freedom again

my bed that wanted to be my bed

my table

the walls that had promised to wait for me

like the walls of childhood

My gentle objects

you wanted to collect me

Ob ( ( ( ( ( ( jects  
- - -

you watch me go  
-

I Escape to the Smallest Thing

I es cape to the smal lest thing

the e ter ( ( ( ( ni ty of the moss

moist

fin ger sized

from child hood

till now

I Gul li ver

lay my face in this moss

— —  
I stand up

—  
Gul li ver

—  
whose stride

—

— — — —  
goes bey ond the fron tier of this land

4

No Time for Adventure

When your sub urbs are the ends of the world  
— — —

— —  
you know the smell

— — —  
you place the let ters next to each o ther

—  
they o pen  
—

and you go in  
—

not  
—

—  
in to breadth

in to a dif fe rent nar row ness  
—

— —  
Out of your door

—  
and then where to?

—

— —  
Don't you make your self at home

—

— —  
like every one else

—

— — — — —  
lone ( ( ( ( ( ly

—

— —  
like every one else

—

— —  
in the jaws of the tiger?

No there is no time

—

—  
for ad venture

—













